

# E8 - Breakthrough

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Saitama Matsugishi Public Elementary

**[00:25] Sota**

Usuyama-san, are you sure you took  
time off from playing badminton?

**[00:28] Usuyama**

My stamina is still lagging way behind.

**[00:32] Usuyama**

I've got a long way to go.

**[00:34] Ono**

Gather up.

**[00:37] Ono**

I've got something to tell you boys today.

**[00:39] Ono**

It's about the future of the badminton team.

**[00:43] Toya**

Ko-san, do you need the bathroom?

**[00:45] Sota**

Wait until after this.

**[00:46] Takeda**

It's not that!

**[00:47] Ono**

Toya! Sota!

**[00:49] Both**

Sorry, sir!

**[00:54] Ono**

You two...

**[00:56] Ono**

will be playing doubles together.

**[01:00] Both**

Huh?

**[01:03] Both**

What?!

**SIGN** Salaryman's Club

**[02:37] Toya**

What do you mean, we'll be playing doubles?!

**SIGN** #08: Breakthrough

**[02:40] Toya**

My brother plays singles,  
and I've got Ko-san—

**[02:44] Toya**

Wait...

**[02:46] Ono**

Takeda's retiring from play  
and becoming a coach.

**[02:51] Takeda**

It's not a bad thing.

**[02:54] Takeda**

I'd been considering it for  
a while. You knew that, Toya.

**[02:58] Mikoto**

But you overcame your  
performance anxiety recently.

**[03:03] Takeda**

That's why I'm doing this.

**[03:04] Mikoto**

Huh?

**[03:05] Takeda**

In our match against Unisics  
at the corporate tournament,

**[03:08] Takeda**

I played at full strength and lost.

**[03:12] Takeda**

I gave everything I had as  
a player and still lost.

**[03:17] Takeda**

Now that Usuyama-san's joined the team,

**[03:20] Takeda**

when I thought about what I could  
do to help SunBev improve,

**[03:25] Takeda**

I realized I had to become a coach.

**[03:26] Toya**

But...

**[03:27] Takeda**

I'm engaging with badminton  
on the path of my choosing.

**[03:31] Toya**

Ko-san...

**[03:33] Ono**

Takeda's always paying close  
attention to his surroundings.

**[03:36] Ono**

He'll make a good coach.

**[03:39] Tatsuru**

I hope you'll provide us with some  
good guidance, Coach Takeda.

**[03:44] Takeda**

You can count on me, team!

**[03:46] Takeda**

Try not to let my coaching  
throw you off the team.

**[03:48] Toya**

See? It went straight to his head.

**[03:54] Ono**

Now then, our goal is winning the S/J League.

**[04:01] Ono**

It won't be like the number two league  
we were playing in until last year.

**[04:04] Ono**

We'll be going hard with a winning lineup!

**[04:07] All**

Yes, sir!

**[04:08] Ono**

Doubles 1 will be Tatsu and Shiratori.

**[04:10] Ono**

We'll start with you two  
locking down a win for us.

**[04:13] Both**

Yes, sir.

**[04:14] Ono**

Usuyama, you'll be playing singles.

**[04:15] Ono**

Make up for the gap in your  
badminton career with grit.

**[04:18] Usuyama**

Yes, sir!

**[04:19] Ono**

Doubles 2 will be Sota and Toya.

**[04:21] Ono**

You've got the potential for dramatic change.

**[04:24] Ono**

I've got high hopes for you.

**[04:26] Toya**

Yes, sir!

**[04:27] Sota**

Yes, sir.

**[04:32] Toya**

Hey, you're picking out  
your bell peppers again.

**[04:35] Sota**

I'll eat them later.

**[04:37] Toya**

Yeah, right.

**[04:39] Sota**

Are you really okay with Ko-san's decision?

**[04:46] Toya**

I think some part of me blamed  
Ko-san for our losses.

**[04:54] Toya**

Even though I made a ton of  
mistakes, he'd always apologize.

**[05:01] Toya**

I took advantage of that.

**[05:04] Toya**

I don't think Ko-san will regret  
choosing to become a coach.

**[05:08] Toya**

So I want to give 100% to  
everything I can do, too.

**[05:13] Toya**

I mean, it does feel a little weird  
having you as my partner.

**[05:17] Toya**

But...

**[05:18] Toya**

Bro?

**[05:20] Sota**

I'm going for a run.

**[05:21] Toya**

Huh? Hey, Bro!

**[05:30] (Flashback) Ono**

Usuyama, you'll be playing singles.

**[05:32] (Flashback) Ono**

You two will be playing doubles together.

**[05:47] Mikoto**

It's kinda quiet today.

**[05:49] Tatsuru**

Is Takeda late to his first day as a coa—

**[05:52] Tatsuru**

Hey, ow, ow, ow!

**[05:56] Toya**

My brother's not here yet, either.

**[05:59] Takeda**

B-Bad news, guys!

**[06:01] Toya**

Office gossip again?

**[06:03] Takeda**

It's Sota!

**[06:05] Takeda**

He... He submitted his team resignation!

**[06:13] Coworker**

Saeki, don't you need to go to practice?

**[06:16] Sota**

Oh, you know...

**[06:17] Toya**

You dumb piece of shit!

**[06:21] Coworker**

What the?

**[06:22] Toya**

You didn't tell me you were quitting!

**[06:24] Toya**

What do you think you're doing?!

**[06:26] Toya**

You're always—

**[06:28] Sota**

We're in the office.

**[06:30] Sota**

Sorry about the noise.

**[06:34] Toya**

So what's this about you quitting  
when we're just getting started?

**[06:38] Sota**

I'm just a filler player now.

**[06:41] Sota**

I might as well not be on the team.

**[06:44] Toya**

Why would you say that?

**[06:47] Sota**

It was already over once  
I was taken off singles.

**[06:51] Sota**

I was swapped to doubles  
because I was left over

**[06:54] Sota**

after Usuyama-san joined  
the team and Ko-san quit.

**[06:58] Toya**

Nobody thinks that.

**[07:00] Sota**

I wouldn't be so sure. Deep down,  
you feel sorry for me, didn't you?

**[07:07] Toya**

What?

**[07:08] Sota**

Having you play doubles with me out of pity just makes me feel miserable.

**[07:13] Toya**

I want to play with—

**[07:15] Sota**

Spare me that crap.

**[07:17] Sota**

Honestly, it's annoying.

**[07:25] Toya**

I see.

**[07:40] Usuyama**

Hey, good evening.

**SIGN** Extra Onions 100

Rice 100

**SIGN** Ramen & Mini

Chashu Set 950

**SIGN** Ramen & Fried

Rice Set 950

**SIGN** Tsukemen

Regular / Large 850

**SIGN** Pork Shabu Ramen

Regular 900

Large 1000

XL 1050

**SIGN** Chashu Ramen

Regular 900

Large 1000

XL 1050

**SIGN** Ramen

Regular 700

Large 800

XL 850

**[07:51] Usuyama**

Ramen after practice tastes extra good.

**[07:55] Sota**

Shouldn't you be eating at home?

**[07:58] Usuyama**

It's fine. I let them know.

**[08:00] Usuyama**

They did sound jealous, though.

They said it wasn't fair.

**[08:03] Sota**

If you're trying to convince me to change my mind, I already—

**[08:06] Usuyama**

I'm not giving up the singles spot.

**[08:09] Usuyama**

I might've disrupted the team by joining.

**[08:13] Usuyama**

I know it's an important time  
with the tournament coming up.

**[08:16] Usuyama**

But I made that choice prepared  
for everything it would entail.

**[08:21] Sota**

I know I can't compete with you.

**[08:24] Sota**

The coach made the right decision.

**[08:27] Usuyama**

You're always capable of calmly seeing  
things from a bird's-eye view.

**[08:31] Usuyama**

You're an honest worker. As your  
superior, I have no complaints.

**[08:35] Usuyama**

But don't you think you're being  
inconsiderate of your own feelings?

**[08:42] Usuyama**

As your teammate, I don't want  
you to give up like I did once.

**[08:49] Usuyama**

Of course, I don't regret choosing my family.

**[08:55] Sota**

Your son's an only child, right?

**[08:58] Usuyama**

Huh? Yeah.

**[09:01] Sota**

Sometimes I wonder stupid things,  
like why I had to be the older brother...

**[09:07] Sota**

Having to stay ahead of him just because  
I was born first is actually pretty hard.

**[09:14] Sota**

It's not like there are save points.

**[09:16] Usuyama**

I heard Toya-kun started playing  
badminton because he looked up to you.

**[09:21] Sota**

Whenever I turn around, he's looking  
back at me with glittering eyes,

**[09:27] Sota**

even though I'm just Villager A.

**[09:33] (Flashback) Toya**

You're amazing, Bro!

**[09:37] Sota**

I'm not actually that attached to singles.

**[09:41] Sota**

I just didn't want to disappoint Toya as his brother and partner, so I ran.

**[09:51] Toya**

It's freakin' unbelievable!

**[09:54] Toya**

Why do I feel like I've been rejected?!

**[09:57] Mikoto**

Just go home already.

**[09:59] Toya**

I can't go home!

**[10:01] Toya**

I don't wanna see his stupid face!

**[10:03] Mikoto**

Calm down.

**[10:06] Toya**

Maybe he actually hates me.

**[10:10] Mikoto**

That's not true. You're brothers.

**[10:12] Toya**

You're an only child!

You don't know what it's like!

**[10:15] Mikoto**

I sure don't!

**[10:16] Toya**

Where's Tatsuru-san, anyway? I wanted to bitch to him about sibling crap.

**[10:21] Mikoto**

Now that you mention it,  
it *has* been quiet recently.

**[10:23] Toya**

He's out on a Friday night? Damn normie!

**[10:26] Toya**

Mister, could I get another?

**[10:29] Mikoto**

This ain't an izakaya!

**[10:33] Mikoto**

Could you practice with me after this?

**[10:36] Tatsuru**

Oh, sorry. I've got something to do.

**[10:39] Mikoto**

Didn't you say the same thing last week?

**[10:42] Tatsuru**

Did I? In any case, see you next week.

**[10:49] Takeda**

It must be spring.

**[10:51] Mikoto**

What? It's summer right now.

**[10:53] Takeda**

I'm talking about Tatsu-san.

**[10:55] Takeda**

He's been disappearing a lot lately.

**[10:57] Takeda**

It must be because he got a girlfriend.

**[11:02] Mikoto**

There's no way.

**[11:04] Takeda**

All right. As the Walking Speaker,  
I swear I'll get to the bottom of this.

**[11:10] Takeda**

There is always one truth!

**[11:16] Sota**

Try again.

**[11:17] Toya**

What?! Why?!

**[11:20] Toya**

...Sir.

**[11:20] Sota**

I thought I warned you

**[11:22] Sota**

to avoid designs that would cause confusion  
when you submitted your request.

**SIGN** Product Name (Temp)

**[11:26] Sota**

It's likely this design would  
make consumers think there's

**[11:30] Sota**

shredded green onion in the ginger ale.

**[11:32] Toya**

Th-The designer just took  
things a little too far.

**[11:36] Toya**

But it won't sell without this much impact.

**[11:39] Sota**

There's no point in selling the drink  
if it causes problems later.

**[11:45] Sota**

Why haven't you come home?

**[11:47] Toya**

You don't want to see my face, do you?

**[11:51] Sota**

In any case, please resubmit your design first thing tomorrow.

**[11:55] Toya**

Fine.

**[11:58] Mikoto**

It's unusual for Toya to miss practice.

**[12:00] Takeda**

Yeah, apparently he's having some problems.

**[12:03] Mikoto**

Huh?

**[12:12] Toya**

Why is he ignoring my calls and messages?

**[12:18] Toya**

It's my senior.

**[12:20] Toya**

I can't get in touch with the designer.

**[12:24] Senior Employee**

*He's famous for refusing to do redesigns.*

**[12:27] Senior Employee**

*That's why I told you to make your request as detailed as possible.*

**[12:31] Toya**

Sorry, sir.

**SIGN** Green Onion Ginger Ale Design (Ver. 1)

**SIGN** Product Name (Temp)

**[12:36] Toya**

This is the first time I've been put in charge of a job, too.

**[12:40] Toya**

No, it's not over yet!

**[12:41] Toya**

I'll hit up a bunch of other designers.

**[12:50] Toya**

Sorry for springing a sudden request on you.

**[12:53] Toya**

I hope you'll work with us again in the future.

**[12:56] Toya**

Another no...

**SIGN** Easier to contact in the evening

**SIGN** Aibu Taichi Less likely to become full-time this year

**SIGN** Kurama Ichijiro Contact via SMS

**SIGN** Kigami Sakura Easier to contact at home

**SIGN** Murakami Taichi Call cell phone

**SIGN** Shinozuka Yume Hard to contact

**SIGN** Inoue Hajime Stern person, be polite

**SIGN** Takahashi Hana Easy to contact

**SIGN** Kanda Ryuichi Call home phone

**SIGN** Ichioka Kotaro Answers phone at night

**[13:01] Mikoto**

Toya?

**[13:02] Toya**

Mikoto?

**[13:03] Mikoto**

Are you working overtime?

If there's anything I can do to help...

**[13:07] Toya**

It's okay. This is my job.

**[13:11] Toya**

I don't need your help.

**[13:13] Toya**

Go on and head home.

**[13:19] Mikoto**

He's pushing himself too hard...

**[13:25] Mikoto**

Are you working overtime?

**[13:26] Sota**

Yeah.

**[13:32] Mikoto**

The QA department is on a different floor...

**[13:35] Sign**

No. / Name / Notes / Contact Info

**[13:35] Sign**

1. Kimura Shuhei / Contact via email

**[13:35] Sign**

2. Ueki Ryota / Easier to get in touch on cell phone

**[13:35] Sign**

3. Anzai Teiichi / Easier to get in touch in evenings

**[13:35] Sign**

4. Aibu Taichi / Less likely to become full-time this year

**[13:35] Sign**

5. Kurama Ichijiro / Contact via SMS

**[13:35] Sign**

6. Kigami Sakura / Easier to contact at home

**[13:35] Sign**

7. Murakami Taichi / Call cell phone

**[13:35] Sign**

8. Shinozuka Yume / Hard to contact

**[13:35] Sign**

9. Inoue Hajime / Stern person, be polite

**[13:35] Sign**

10. Takahashi Hana / Easy to contact

**[13:35] Sign**

11. Kanda Ryuichi / Call home phone

**[13:35] Sign**

12. Ichioka Kotaro / Answers phone at night

**[13:35] Sign**

13.

**[13:36] Toya**

They all said no.

**[13:41] Sota**

Are you giving up?

**[13:43] Sota**

Bro...

**[13:44] Sota**

What do you want? I've still got time until the deadline.

**[13:48] Sota**

You're always like this.

**[13:52] Sota**

You believe everything's possible and keep trying until the end.

**[13:56] Sota**

I think that's an amazing quality.

**[14:07] Toya**

Wait!

**[14:11] Toya**

Help me out, Bro.

**[14:14] Toya**

I can't get anyone to do it, not on this schedule.

**[14:18] Sota**

Ten o'clock, huh?

**[14:21] Sota**

We might just make it.

**[14:22] Toya**

Huh?!

**[14:24] Toya**

What? You're playing games now? Is this a joke?

**[14:29] Toya**

Ugh, I'm screwed.

**[14:32] Sota**

Gotcha.

**[14:33] Toya**

What? A rare monster?

**[14:37] Sota**

Send the documents to this address right away.

**[14:40] Sota**

He's a designer living in

America who I play games with.

**[14:43] Sota**

I'm pretty sure he's good.

**[14:48] Toya**

All right.

**[14:49] Toya**

*Can you hear me?*

**[14:51] Designer**

Yes.

**[14:52] Toya**

Thanks for accepting this rush job.

**[14:55] Designer**

I figured Sota must be in serious trouble,  
since he sounded so desperate.

**[15:01] Designer**

*Don't worry, I'll make it work.*

**[15:04] Toya**

Thank you very much!

**SIGN** Design Ver\_02

**SIGN** Design Ver\_01

**SIGN** Design Ver\_02

**SIGN** Design Ver\_02

**[15:37] Toya**

Sir, have you gotten a chance to look  
at the rough draft of the design?

**[15:40] Senior Employee**

*It's fantastic!*

**[15:42] Senior Employee**

*How'd you get such a big-name  
designer to do the job?*

**[15:47] Toya**

My brother's an amazing guy.

**[15:50] Toya**

I'll come back to the office  
after running home real quick.

**[15:57] Toya**

I'm exhausted.

**[16:02] Toya**

What the hell's all this?!

**[16:03] Sota**

Our home.

**[16:05] Toya**

How does this happen in only three days?!

**[16:09] Toya**

Unbelievable.

**[16:15] Sota**

I'll play doubles.

**[16:17] Toya**

Huh?

**[16:19] Sota**

I feel like Villager A might actually have some value when I'm with you.

**[16:26] Toya**

What does that even mean? I don't get it.

**[16:29] Toya**

But I was reminded of something today.

**[16:33] Toya**

You really are amazing.

**[16:37] (Flashback) Toya**

You're amazing, Bro!

**[16:41] Sota**

Co-op might not be so bad after all.

**[16:51] Yata**

Hey, Shiratori-kun.

**[16:54] Mikoto**

What is it?

**[16:54] Yata**

Is it true Miyazumi-san's getting married soon?

**[16:59] Ninosaka**

What is that, an urban legend?

**[17:01] Mikoto**

Takeda-san made that up, didn't he?

**[17:04] Yata**

I heard some secretaries gossiping about it.

**[17:08] Yata**

They said Miyazumi-san might accept the promotion he'd been turning down.

**[17:13] Ninosaka**

So he's settling down and getting married...

**[17:17] Ninosaka**

And quitting badminton, too.

**[17:19] Mikoto**

Huh?

**[17:20] Ninosaka**

Wasn't he turning down the promotion so he could play badminton?

**[17:24] Mikoto**

He's quitting?

**SIGN** Saitama Matsugishi Public  
Elementary School Song

**[17:33] Takeda**

Does Tatsu-san seem kind of weird to you today?

**[17:37] Mikoto**

*This is our chance!*

**SIGN** Restaurant Isuzu

**[17:44] Mikoto**

I don't believe this.

**[17:47] Mikoto**

Why didn't the old man go for the jump smash?

**[17:50] Toya**

You're unusually agitated.

**[17:53] Manager**

Here are your Fukaya green onions.

**[17:55] Mikoto**

Is he even trying?!

**[17:58] Sota**

He used to complain about  
him jumping too much.

**[18:01] Toya**

I do feel like he's started making  
more defensive plays, though.

**[18:05] Takeda**

They say love changes people.

**[18:08] Usuyama**

Yeah, that's the rumor going around.

**[18:10] Usuyama**

Is it true that he's getting married soon?

**[18:13] Mikoto**

I refuse to believe it!

**[18:14] Mikoto**

There's no way that crude  
old man has a girlfriend!

**[18:19] Takeda**

You two are turning into a great pair.

**[18:22] Mikoto**

I'm pissed, okay?!

**[18:23] Mikoto**

I'll smash his stupid, grinning face!

**[18:39] Takeda**

Executive Director Oshitari!

**[18:41] Executive Director**

You boys seem to be having a good time.

**[18:44] Toya**

Mikoto, apologize! Quick!

**[18:46] Mikoto**

Executive director?

**[18:50] Mikoto**

It's an alien from Planet Green Onion!

**[18:54] Usuyama**

Hey, don't laugh. It's rude...

**[19:06] Executive Director**

The badminton team failed to put up a decent showing at the recent tournament.

**[19:12] Executive Director**

Can you afford to be lazing around here?

**[19:15] Mikoto**

We made it all the way to the sixth round.

**[19:17] Executive Director**

Meaning you're a weak team that didn't make it onto the winner's podium.

**[19:21] Executive Director**

I believe your captain is Miyazumi-kun from Sales, right?

**[19:27] Executive Director**

It's irresponsible of him not to keep someone so rude on a shorter leash.

**[19:32] Takeda**

It's not that big a deal.

**[19:36] Executive Director**

I've had doubts about Miyazumi-kun's actions for some time now.

**[19:40] Executive Director**

He does whatever he wants,

**[19:42] Executive Director**

like using other companies' distribution systems

**[19:45] Executive Director**

and poaching talented employees for his team.

**[19:46] Executive Director**

I bet the rest of Sales gets left to clean up his mess

**[19:48] Executive Director**

because he devotes all his attention to badminton.

**[19:52] Mikoto**

That's not true! He gives 120% to both!

**[19:56] Executive Director**

What's gotten into you?

**[19:58] Toya**

Mikoto, enough already.

**[19:59] Usuyama**

We're really sorry.

**[20:02] Mikoto**

Everyone in the sales department supports the badminton team.

**[20:06] Mikoto**

It motivates us to meet their expectations!

**[20:10] Mikoto**

And besides, we'll win  
the S/J League this year!

**[20:13] Executive Director**

Win? Now *that's* a funny joke.

**[20:20] Mikoto**

A Badaryman doesn't go back on his word.

**[20:24] Mikoto**

You wouldn't know since you're always  
sitting up there on your corporate throne,

**[20:29] Mikoto**

but this team is strong.

**[20:31] Mikoto**

We won't lose.

**[22:14] Mikoto**

Good morning.

**[22:16] Yata**

Good morning. Hung over again?

**[22:20] Mikoto**

Huh? Did he head straight  
to see a client today?

**[22:23] Yata**

Miyazumi-san's on a business  
trip to Osaka starting today.

**[22:26] Yata**

Didn't anyone tell you?

**SIGN** Sakaki

**SIGN** Amano

**SIGN** Miyazumi

**SIGN** Business Trip

**[22:36] Mikoto**

Miyazumi-san!

**[22:39] Tatsuru**

What's the matter?

**[22:43] Mikoto**

You've been acting weird recently.

**[22:45] Mikoto**

You didn't even mention your business trip,  
and you've been slacking off at practice.

**[22:50] Mikoto**

Didn't we say we'd win the S/J League?

**[22:55] Tatsuru**

I was going to tell you once  
I got back, but whatever.

**[23:00] Mikoto**

What?

**[23:02] Tatsu**

I'd like to dissolve our doubles team.

---

Revision #1

Created 2024-03-22 20:37:25 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:37:25 UTC by whimsee